

# LT4327: GLOBALIZATION AND THE HISTORY OF TRANSLATION

---

## Effective Term

Semester A 2022/23

## Part I Course Overview

### Course Title

Globalization and the History of Translation

### Subject Code

LT - Linguistics and Translation

### Course Number

4327

### Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

### College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

### Course Duration

One Semester

### Credit Units

3

### Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

### Medium of Instruction

Other Languages

### Other Languages for Medium of Instruction

English and Chinese (for topics on Chinese translation, literature, and culture)

### Medium of Assessment

English

### Prerequisites

Nil

### Precursors

Nil

### Equivalent Courses

CTL4327 Issues in the History of Translation

### Exclusive Courses

Nil

## Part II Course Details

### Abstract

This course aims to expose students to the history of translation around the world, and in so doing help them explore, understand and appreciate the important issues involved and changes in translation norms and the relationship between those norms and the larger forces of world history. Lessons will focus on Translation and the Ancient World, Translation and Religion,, Translation and the Nation-state, Translation and Colonialism, Translation and Globalization, and so forth. The material covered in the course will emphasize, but not be limited to, the history of translation in Chinese.

### Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if DEC-A1 DEC-A2 DEC-A3 app.)			
1	Demonstrate knowledge of the main developments in translation history		x	x	x
2	Reflect critically on the relationship between translation norms and various historical moments		x	x	x
3	Analyse how translation has impacted communication between cultures		x	x	
4	Communicate effectively on these topics, both verbally and in writing		x	x	x

#### A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

#### A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

#### A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

### Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs		Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lecture	Presenting, explaining, and elaborating on issues and questions in the history of translation, including the relationship between translation and institutions, translation and ideology, translation and aesthetics, etc.	1, 2, 3	3

2	Reading and class discussion	Assigned readings will include scholarly articles by translation historians and theorists, as well as pertinent examples of translation from different stages in history; class discussion will focus on enabling students to come to their own understanding of the ways in which understanding the history of translation can be applied to translation today.	1, 2, 3, 4	
3	Individual or group presentation	Depending on class size, students will make presentations either as individuals or in groups; presentations may cover any relevant aspect of the week's topic, with the aim of elucidating questions from translation history and the place of translation in world culture.	4	
4	Written assignment	The student will prepare a final written assignment that should demonstrate expertise in the issues of the history of translation. See section on Assessment Tasks/Activities for further details.	4	

**Assessment Tasks / Activities (ATs)**

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Presentation (20 mins): Students will make one individual or group presentation (depending on class size) per semester; an ideal presentation will cover background, encapsulation of the issue at hand, and analysis of the issue, generally along the lines of explaining the relationship between changing translation norms and historical change.	1, 2, 3, 4	25
2	Term paper (8 – 10 pp.): Based on their presentations, students are asked to write a term paper critically discussing one aspect of the development of translation and its interaction with historical change in one or more cultures.	4	25
3	Attendance and class participation: Students are expected to attend all lessons, make comments during discussions, and ask questions during when they find something unclear.		20

**Continuous Assessment (%)**

70

**Examination (%)**

30

**Examination Duration (Hours)**

2

**Additional Information for ATs**

Examination

Content: short essay questions about major issues in translation history (CILO No. 1-4)

## Assessment Rubrics (AR)

### Assessment Task

#### 1. Presentation

#### Criterion

Content of Presentation, Presentations Skills, Teamwork and Response to question

#### Excellent (A+, A, A-)

Very rich content in the presentation. Very coherent and highly eloquent presentation, Excellent teamwork. Perfect response to questions from the audience.

#### Good (B+, B, B-)

Rich content in the presentation. Coherent and eloquent presentation, Good teamwork. Good response to questions from the audience.

#### Fair (C+, C, C-)

Adequate content in the presentation. Fair presentation, Fair teamwork. Adequate response to questions from the audience.

#### Marginal (D)

Marginally adequate content in the presentation. Below average presentation skills, Marginally adequate teamwork. Marginally adequate response to questions from the audience.

#### Failure (F)

Inadequate content in the presentation. Sloppy presentation, Little teamwork. Poor response to questions from the audience.

---

### Assessment Task

#### 2. Term Paper

#### Criterion

Content, research skill and theory application

#### Excellent (A+, A, A-)

A very insightful paper with rich content, good theories of translation and idiomatic writing.

#### Good (B+, B, B-)

A proper paper with good content, proper theories of translation and proper writing style.

#### Fair (C+, C, C-)

A moderate paper with adequate content, proper theories of translation and acceptable writing style.

#### Marginal (D)

A marginally acceptable paper with basic content, some basic theories of translation and marginally acceptable writing style.

#### Failure (F)

Not even reaching marginal levels

---

### Assessment Task

#### 3. Attendance and class participation

**Criterion**

Attendance and Participation

**Excellent (A+, A, A-)**

High attendance and very enthusiastic participation in class discussion.

**Good (B+, B, B-)**

Significant attendance and active participation in class discussion.

**Fair (C+, C, C-)**

Moderate attendance and some participation in class discussion.

**Marginal (D)**

Basic attendance and inadequate participation in class discussion

**Failure (F)**

Not even reaching marginal levels

**Assessment Task**

4. Examination

**Criterion**

Ability to apply what they learned to answer short essay questions about major issues in translation history

**Excellent (A+, A, A-)**

Insightful and clearly organised viewpoints about major issues in translation history

**Good (B+, B, B-)**

Some organised viewpoints about major issues in translation history

**Fair (C+, C, C-)**

Some fair ideas about major issues in translation history

**Marginal (D)**

Marginally acceptable points about major issues in translation history

**Failure (F)**

Inadequate points about major issues in translation history

## Part III Other Information

**Keyword Syllabus**

Translation; translation history; translation norms; translation as a product of historical development; translation as an impetus to historical development; translation and the ancient world; translation and religion; translation and the Industrial Revolution; translation and the nation-state; translation and colonialism; translation and globalization

**Reading List**

**Compulsory Readings**

Title	
1	As shown on Weekly schedule and/or canvas

**Additional Readings**

	Title
1	Bassnett, Susan, and André Lefevere, 1990. <i>Translation, History and Culture</i> . London: Pinter Publishers.
2	Cheung, Martha, ed. 2006. <i>An Anthology of Chinese Discourse on Translation</i> . Manchester: St. Jerome.
3	Cronin, Michael, 2002. <i>Translation and Globalization</i> . New York: Routledge.
4	Delisle, Jean, and Judith Woodsworth, eds. 1995. <i>Translators Through History</i> . Amsterdam: J. Benjamins.
5	Tymoczko, Maria, and Edwin Gentzler, eds., 2002. <i>Translation and Power</i> . Amherst: University of Massachusetts Press.
6	Venuti, Lawrence, 2008. <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> . New York: Routledge.
7	馬祖毅 1999 《中國翻譯史》 武漢：湖北教育出版社
8	Barnstone, Willis, 1993. <i>The Poetics of Translation: History, Theory, Practice</i> . New Haven: Yale University Press.
9	Berman, Antoine, 1992. <i>The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany</i> . S. Heyvaert, trans. Albany: SUNY Press.
10	Damrosch, David, 2003. <i>What is World Literature?</i> Princeton: Princeton University Press.
11	Gunn, Edward, 1991. <i>Rewriting Chinese: Style and Innovation in Twentieth-Century Chinese Prose</i> . Stanford: Stanford University Press
12	Liu, Lyida H., 1995. <i>Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900 – 1937</i> . Stanford: Stanford University Press.
13	Pym, Anthony, 2000. <i>Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History</i> . Manchester: St. Jerome.
14	Thornber, Karen Laur, 2009. <i>Empire of Texts in Motion: Chinese, Korea, and Taiwanese Transculturations of Japanese Literature</i> . Cambridge: Harvard University Press.
15	方华文 2005 《20世纪中国翻译史》 西安市：西北大学出版社
16	臧仲伦 1991 《中国翻译史话》 濟南：山东教育出版社
17	陳力衛 2019 《東往東來：近代中日之間的語詞概念·學科知識與近代中國研究書系》 北京：社會科學文獻出版社
18	王宏志 2014 《翻譯與近代中國》 上海：復旦大學出版社
19	鄒振環 2008 《影響中國近代社會的一百種譯作(全新修訂版)》 南京：江蘇教育出版社。